



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

إیناکی مغان رایلک

Enake Mangan Rabeg

فینولیس : اینجیف عبدالله
ایلوستراتور : کھینا امالیا ی.



B2



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

ایناکی مڻن راپیک

Enake Mangan Rabeg

فینولیس : اینچیف عبدالله
یلوستراتور: کھینا امالییا.



Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-undang. Dilarang mengutip atau memperbanyak sebagian atau seluruh isi buku ini tanpa izin tertulis dari Kantor Bahasa Provinsi Banten.

Penafian: Buku cerita anak beraksara daerah ini diterjemahkan, ditelaah, dan diterbitkan sebagai produk Pelaksanaan Penerjemahan tahun 2024 di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Banten, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan melalui alamat surel penerjemahan.kbb@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

إيناکي مڠن رابيلک

Diterjemahkan dari buku cerita anak dwibahasa terbitan tahun 2023 berjudul *Enake Mangan Rabeg* (Rabeg, Enak Sekali!) © Kantor Bahasa Provinsi Banten

Penulis : Encep Abdullah

Penerjemah Aksara : Yadi Ahyadi

Illustrator : Ghina Amalia Y.

Penyelia : Asep Juanda

Penyunting : Anitawati Bachtiar

Penyelarass Aksara : H. Muktillah (Mukti Jaya Raksa)

Penyelarass Latin : Flora Sinamo

Penata Letak : Deni Aswanda Anditya

Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia

Dikeluarkan oleh

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Kompleks Untirta, Jalan Raya Jakarta Km. 4, Pakupatan, Panancangan,

Cipocok Jaya, Serang, Banten 42124

https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id/?page_id=3779

Terbitan pertama, Agustus 2024

ISBN : 978-623-504-322-7 (cetak)

E-ISBN : 978-623-504-523-8 (PDF)

Isi buku ini menggunakan Aksara Arab Pegon 20 pt dan Balsamiq Sans 11 pt.
v, 19 hlm: 21 x 29,7 cm.



Pesan Bapak Kepala

Halo Adik-adik!

Buku cerita ini adalah buku cerita anak dwibahasa yang disusun pada tahun 2023. Alhamdulillah pada tahun 2024 ini Kantor Bahasa Provinsi Banten telah menyelesaikan pengalihaksaraan lima buku cerita berbahasa Jawa Banten dan lima buku cerita berbahasa Sunda Banten.

Adik-adik pasti bertanya, ini huruf apa ya? Ini adalah aksara nusantara yang digunakan dalam penulisan bahasa daerah di masa silam. Bahasa Jawa Banten dialihaksarakan ke dalam aksara Arab pegon dan bahasa Sunda Banten dengan aksara Kaganga. Kami berharap dengan alih aksara ini, adik-adik dapat mengetahui dan memiliki keinginan untuk mempelajarinya kembali.

Mari mengenal aksara nusantara!

Bapak Kepala
(Kepala Kantor Bahasa Provinsi Banten)

Asep Juanda, S.Ag., M.Hum.



DAFTAR ISI

Pesan Bapak Kepala	iii
Daftar Isi	iv
إيناکي مڠن رابېڭ (<i>Enake Mangan Rabeg</i>)	1
Profil Penulis, Ilustrator, dan Penerjemah	16

Abjad Pegon

ا	ب	ت	ث	ج	چ	ح
'alif	bā'	tā'	ṣa'	jīm	ca	ḥā'
خ	د	ذ	ڌ	ر	ز	س
khā'	dāl	ẓāl	dha	rā'	zāi	sīn
ش	ص	ض	ط	ظ	ظ	ع
syīn	ṣād	ḍād	ṭā'	tha	ẓā'	'ain
غ	غ	ف	ف/ڦ	ق	ك	ك/ڳ
ġain	nga	fā'	pa	qāf	kāf	gaf
ل	م	ن	ن/ڻ	و	ه	ي
lām	mīm	nūn	nya	wāu	hā'	yā'

Harakat

- harakat fathah digunakan untuk membedakan fonem i dan é serta u dan o
- penanda konsonan mati dilambangkan dengan huruf tanpa harakat
- vokal ê dilambangkan dengan simbol pepet (˘)
- vokal è dilambangkan dengan simbol alif khanjariah (◌ْ)

اَک	کَی	کِی	کُو
ak	kè	kê	ko
کَی	کُو	کِی	کَا
ké	ku	ki	ka/kā

Huruf Vokal

- huruf vokal diawal dilambangkan dengan huruf alif hamzah (أ)

أَی	أَی	أَی	أَی	أَی	أَی	أَی
È	Ê	Ô	É	U	I	Ā/Ā

Huruf Konsonan Rangkap

کَی	کَی	کَی	کَی	کَی	کَی	کَی
krè	krê	kro	kré	kru	kri	kra/krā

Huruf Vokal Rangkap

کَی	کَی	کَی	کَی	کَی	کَی	کَی	کَی
koi	kéi	kaè	kaê	kao	kaé	kau	kai

همكا ساريغ ليلا قفانديغان.

Hamka sarêng Laila pêpandêngan.

إيبو نيغ قاوون قفوله بري نمبغ.

Ibu ning pawon pêpolah bari nêmbang.

همكا كلاون ليلا دادي فنساران.

Hamka kalawan Laila dadi pênasaran.





إيه, كاليمه إيبو إكو لپی غرابیک.

Eh, galimah Ibu iku lagi ngêrabèg.

رابیک نکی دداهران اینک تفي جراغ کفیریغ
میغ تمفت کولا.

*Rabèg niki dèdaharan enak tapi jarang kêpirêng ming
têmpat kula.*



رابيڤ مماغ ڏيڏي مساڪن ايندونيسيا.

Rabèg memang dèdè masakan Indonesia.

رابيڤ نيكو اسالي سيغ عراب.

Rabèg niku asalé sing Arab.

سڱين، رابيڤ نيكو كداهارني سلطان.

Sêngèn, rabèg niku kédaharané sultan.

سڳوهان فونيڪي دي دهار ڪڦي فڳيدين.

Suguhan puniki didahar kanggé pênggeden.



سنيكي، رابيك دي ققولا سنتين ساوس،

Sêniki, rabèg dipepola sinten saos,

سمفي كلوارکني همکا.

sampe keluargané Hamka.

همکا غريواغي ايبوني ققولا.

Hamka ngêrèwangi Ibuné pêpolah.

ليلا کيه بوطين ايون کيليه سريغ کاکاغي.

Laila gah botên ayun kèlèh sèrèng kakangé.

إيبو غکون همکا غيبلاکاکين قولکس.

Ibu ngêkon Hamka ngeblakakên pulkas.

مندت دکیغ ويدوس سغ سمقون دي بوغکوس.

Mêndêt daging wêdus sing sampun dibungkus.

ليلا جوڻڪ سمبارا نيڱ ڦاوون،

Laila jupuk sêmbara ning pawon,

سدنتن سيڱ دي دڪون نيڱ ريڪو

sêdantên sing didokon ning riku.



جاهي
Jahe

ڳودوڱ جيروڪ

Godong Jeruk



سيرري
Serre



لاوس
Laos



ڪايو مانيس
Kayu Manis



ڪيچاف
Kecap

ليلا اُورا ڪبادي بداني جاهي سريڱ لاوس.

Laila ora kêbadé bèdané jahe sèrèng laos.

ايبو مرتيلاڪڪين، جاهي ڪولتي چوڪلت سراتي ڪسار.

Ibu mêrtèlakakên, jahé kulite coklat sêrate kasar.

لمون لاوس ورنانو جمبون ردا ڪليپار.

Lamun laos warnané jambon rada kèlinyar.

ليلا پيسر بواغ اُڻڻ. برغانو ليلا برڻان.

Laila nyisir bawang abang. Baranganu Laila bêrêbêngan.

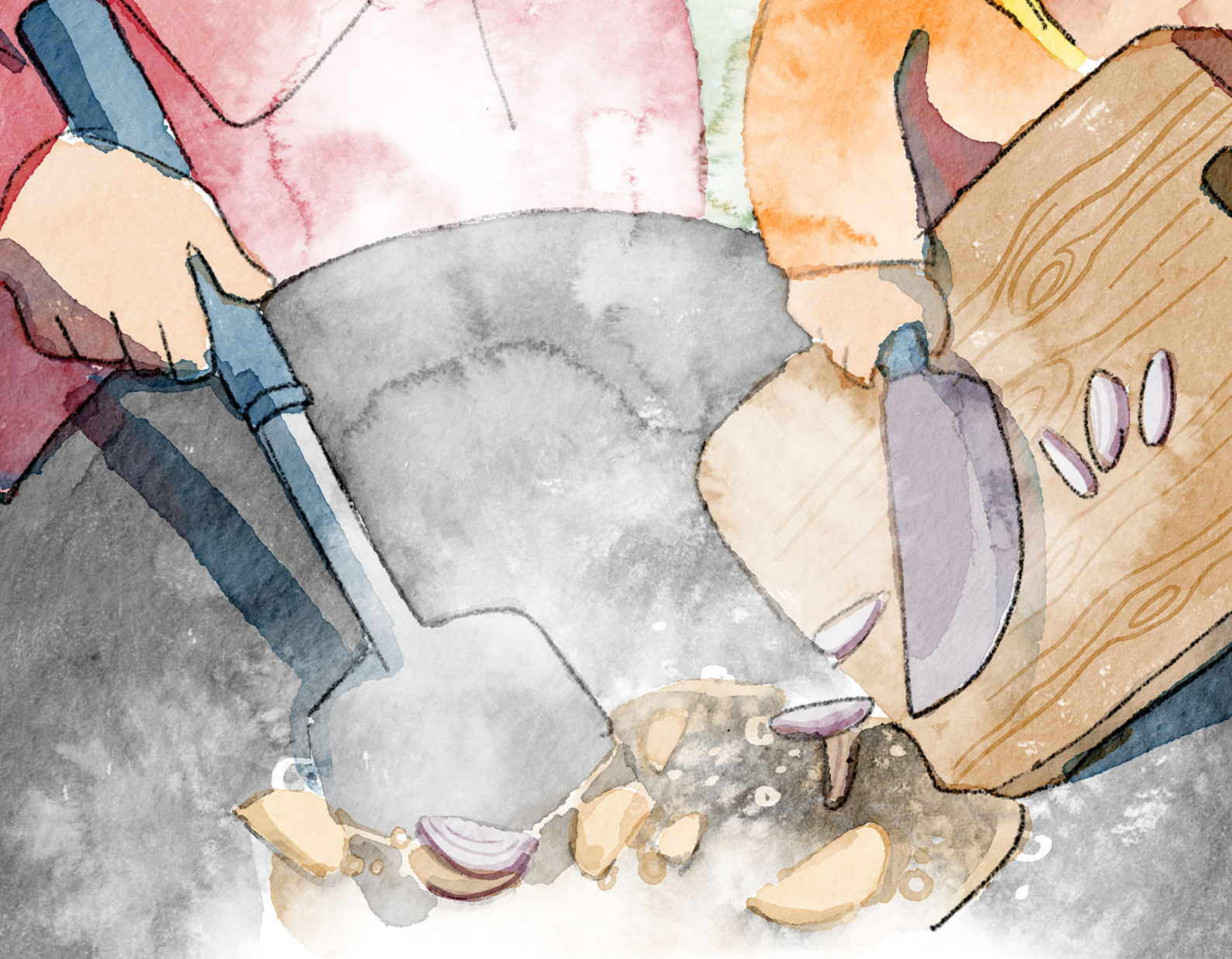
بيومتاني دردسان. متاني ڦريه بوطين ڪتاهن.

Banyu matané dêrêdêsan. Matané pêrih botên kêtahan.

جريه ايو، ليلا اجا واتير. ايڱڪين ڪه ڦريهي ايلڻ.

Jèrèh Ibu, Laila ajê watir. Êngkin gah pêrihé ilang.





ايبو نوروهي ميپاك نيغ ككينچوڭ.

Ibu nuruhi minyak ning kêkèncèng.

بواڭ لن جاهي دي اوڭسوڭ-اوڭسوڭ.

Bawang lan jahé dionseng-onseng.

ليلا غبنتو غوديك-اوديك بغبو.

Laila ngêbantu ngudek-udek bungbu.

ممبوني غوبود-اوبود.

Mambuné ngubud-ubud.



دکيځ ودوس سمقون دي برسهاکين،

Daging wêdus sampun dibersihakên,

تروس دي تومقيک نيځ کيکنچيځ.

terus ditumpêk ning kèncèng.

همکا غودیک دکيځ ديقوني ماتغي رتا.

Hamka ngudek daging dipuné matengé rata.

ابو نوروهي بيو ستيتيک.

Ibu nuruhi banyu setitik.

بري غدوک دکيځ ديقوني بغبوني پيرسيځ.

Bari ngaduk daging dipuné bungbuné nyêrêsêp.



کینچیڻ دی توتف ایو، قس دی بوکا امبونی

Kencèng ditutup Ibu, pas dibuka ambunè

پیبار سجارو اومه.

nyebar sêjêro umah.





Wèntên suara wong ngêtok lawang.

Rawuh wong sing lagi ditènggèni.

Abah mëlêbêt bari uluk salam.

Hamka sèrèng Laila nyucrup ngambung tangan.



امبوني رابيلك پاوي كبيتي.

Ambuné rabèg gawé kêbita.

كا امبو سيغ فاوون تكغ جاب.

Kêambu sing pawon têkang jaba.

ميريغ چاريت, اباه كه بوغه.

Mirêng cêrita, Abah gah bungah.

همكا كلاون ليلا بنتو ايبو.

Hamka kêlawan Laila bebantu ibu.





همكا سيرغ ليلا غجاكوغي مسakan اييو.

Hamka sèrèng Laila ngêjagongi masakan Ibu.

اباه سمباري غاواچاكن بوكو.

Abah sêmbari ngêwacakakên buku.

چريتا مسكن خس بنتين.

Cêrita masakan khas Banten.

سيغ تركنال ايناك سمبارغ سغين.

Sing têrkenal ènak sêmbarang sêngèn.

رابيڭ سَمْڤُون مَتِيڭ.

Rabèg sampun matêng.

هَمكا سَرِيڭ لَيْلا كِيكُوسُوهُ قُغِين دَهار.

Hamka sèrèng Laila gêgusuh pèngèn dahar.

هَمكا غِيچَقِي ذُوذُوهُ رَابِيڭ.

Hamka ngicipi duduh rabèg.

رَسَانِي لَبْجَار، قُدَس، مَنِيَس لَن اَسَم.

Rasanè lebjar, pêdês, manis lan asêm.



دکيځ رابيلک آمفوک.

Daging rabègé êmpuk.

همکا سريځ ليلا نمبه ممانينځين.

Hamka sèrèng Laila nambah mêmaningên.

اباه سريځ ايبو نڅالي ميسم باي.

Abah sèrèng ibu ningaline mèsêm bae.



Judul	RABEG ENAK SEKALI
Halaman	Hamka dan Laila saling pandang. Ibu di dapur bernyanyi riang.
1	Ibu memasak dengan gembira. Hamka dan Laila jadi penasaran karenanya.
Halaman	Ternyata, Ibu sedang memasak rabeg kambing.
2	Masakan lezat tapi terdengar asing.
Halaman	Rabeg memang bukan masakan asli Indonesia. Rabeg asalnya dari Saudi Arabia.
3	Dulu, rabeg adalah makanan sultan. Hanya disantap oleh para bangsawan.
Halaman	Sekarang, rabeg bisa dimasak oleh siapa saja. Termasuk keluarga Hamka.
4	Hamka ingin bantu Ibu memasak. Laila tak mau kalah dengan sang kakak. Ibu minta Hamka membuka kulkas. Ambil daging kambing yang sudah dikemas.
Halaman	Laila ambil macam-macam bumbu. Rahasia kelezatan masakan Ibu.
5	Laila bingung bedakan jahe dengan lengkuas. Ibu beri nasihat ringkas. Jahe kulitnya cokelat. Lengkuas merah agak mengilat.
Halaman	Bawang merah Laila iris. Tiba-tiba, Laila menangis.
6	Bukan tangan Laila kena pisau tajam. Mata perih tidak tertahan. Kata Ibu, Laila tak perlu bimbang. Perlahan-lahan, rasa perih pasti hilang.
Halaman	Ibu tuang sedikit minyak ke wajan. Bawang dan jahe ditumis perlahan.
7	Laila bantu aduk rempah-rempah. Bau harum melimpah-ruah.
Halaman	Daging kambing sudah dibersihkan. Ibu masukkan ke wajan.
8	Hamka aduk daging agar matang rata. Ibu tuangkan air sedikit saja. Daging diaduk agar tak hangus. Bumbu terserap dengan bagus.
Halaman	Ibu tutup wajan beberapa lama. Aroma kaldu menyebar ke mana-mana.
9	
Halaman	Suara ketukan dari pintu. Datang orang yang Hamka tunggu. Ayah masuk rumah
10	sambil ucap salam. Hamka dan Laila sambut dengan cium tangan.
Halaman	Tiba-tiba terendus aroma yang menggoda. Tercium dari dapur sampai ke beranda.
11	Dengar cerita, Ayah pun bangga. Hamka dan Laila bantu ibu mereka.
Halaman	Hamka dan Laila tunggu masakan Ibu. Ayah lalu bacakan buku.
12	Cerita masakan Banten yang istimewa. Terkenal lezat sejak dulu kala.
Halaman	Akhirnya rabeg kambing siap dihidangkan. Hamka dan Laila tak sabar untuk
13	makan. Hamka cicip kuah pakai sendok garam. Rasa rabeg pedas, manis, dan asam.
Halaman	Daging rabeg empuk sekali. Hamka dan Laila menyuap lagi dan lagi. Ayah dan Ibu
14	tersenyum bahagia. Melihat tingkah Hamka dan Laila.



Penulis

Encep Abdullah - menulis cerita anak setelah keseringan membacakan buku cerita kepada kedua buah hatinya, Shaqeel dan Hamka. Pernah menjadi Pemenang I Lomba Cerita Anak Pra-Membaca Kantor Bahasa Provinsi Banten pada tahun 2019. Karya-karya lainnya berupa puisi, cerpen, esai tersebar di media lokal dan nasional. Agar makin akrab, Encep bisa disapa di akun Instagram @encepabdullahpenulis.



Ilustrator

Ghina Amalia Y. - Domisili Tangerang Selatan, bekerja sebagai ilustrator lepas yang berfokus di tema budaya. Karyanya pernah dipajang di Galeri Rumata Artspace, Makassar dalam rangka acara "NAIDOC Week 2020" dan Pameran "Ilustrasiana" di Bentara Budaya, DKI Jakarta tahun 2022.



Penerjemah

Yadi Ahyadi - dari tahun 2000 hingga sekarang masih aktif mengkaji kitab kuno atau manuskrip yang berkaitan dengan Banten. Sebagian besar manuskrip beraksara pegon, baik berbahasa Jawa, Sunda, atau Melayu. Aktif di Klinik Pusaka Banten, yang berdiri sejak 2007, sebuah tempat konservasi, belajar membaca, dan memahami isi manuskrip.



Ayo baca juga judul-judul buku beraksara Pegon lain!



Kalian juga bisa membaca buku-buku beraksara Kaganga!







MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

إيناكي مغن رابيك

Enake Mangan Rabeg

همكا سريغ ليلا قناسران سيغ كغ ديقو قوله سريغ ايوني.
سكاروني نواكاكن كغكي بنتو ايو. سكاروني غيراسا
سنيغ بنتو ايو نيغ قاوون. كالي مة, ايو لكي غرابيك,
دداهرني و غ كغ سكاييه كسلطانان بنتين.
كليقون سكروني دويان رابيك؟ يوك, دي وچا چريتاني!

Hamka sèrèng Laila pênasaran sing kang dipepolah sèrèng ibuné.
Sêkarone nawakakên kanggé bebantu Ibu. Sêkaroné ngêrasa
sênêng bêbantu Ibu ning pawon. Galèmah, Ibu lagi ngerabèg,
dêdahanane wong kang sêkabèh Kesultanan Banten. Kêlipun
sêkaroné doyan rabèg? Yuk, diwaca ceritane!



Enake Mangan Rabeg

ISBN 978-623-504-523-8 (PDF)



9 786235 045238

ISBN 978-623-504-322-7



9 786235 043227